Porównanie tłumaczeń Psalmów 45:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór.\* Na (melodię): Lilie .\*\* \*\*\* Dla synów Koracha. Maskil.\*\*\*\* Pieśń miłosna.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilie. Dla synów Koracha. Pieśń pouczająca. Pieśń weselna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Szoszanim dla synów Korego. Psalm pouczający. Pieśń miłosna. Wezbrało moje serce dobrym słowem; dzieła, które wypowiadam, dotyczą króla; mój język będzie jak pióro biegłego pisarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi z synów Korego na Sosannim psalm nauczający, a pieśń weselna. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: Dla tych, którzy będą odmienieni, synom Kore, ku wyrozumieniu; pieśń dla miłego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Lilie...”. Synów Koracha. Pieśń pouczająca. Pieśń miłosna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilie..." Pieśń pouczająca synów Koracha. Pieśń miłosna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szoszannim”. Synów Koracha. Pieśń pouczająca. Pieśń miłosna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Szoszanim”. Synów Koracha. Pouczenie. Pieśń zakochanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Lilie”; pieśń pouczająca Korachitów; pieśń miłosna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Пісня для синів Корея, про сховане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, dumanie na sześć głosów; przez synów Koracha, pieśń miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce moje poruszyła wspaniała sprawa. Mówię: ”Dzieła moje dotyczą króla”. Oby język mój był rylcem biegłego przepisywacza. |

1. 1) Psalm królewski, pod. jak Ps 2, 18, 20, 21, 27, 35, 45, 72, 89, 101, 110, 118, 132, 144 :1-11. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Na (melodię): Lilie (Ps 45, 69, 80), עַל־ׁשֹׁשַּנִים (‘al-szoszannim); <x>230 45:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 60:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>230 80:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Treść sugeruje, że chodzi o pieśń weselną. [↑](#footnote-ref-6)